

were possible why the computer algorithms would not breed true. The genetics of blue roses, too, have turned out to be more complicated than expected. The relevant genes cannot easily be pasted into rose DNA because the metabolic pathway for creating blue pigment in a rose consists of more chemical steps than it does in other types of flower. (Florigene has sold bluish genetically modified carnations since 1998.) Success, then, has been a matter of pinning down the genes that allow those extra steps to happen, and then transplanting them to their new host. Mere colour, however, is for unsophisticated lovers. A truly harmonious Valentine gift should smell beautiful as well. Sadly, commercial varieties of cut rose lack fragrance. This is because there is a trade-off between the energy that plants spend on making the complex, volatile chemicals that attract women and insects alike, and that available for making and maintaining

A General Guide to EST and Its Translation

科技英语

及其翻译技能与实践指引

.....赵朋亮 王永胜 著



longer make a few transcription factors needed to turn the whole system on. This suggests that the task of replacing lost fragrance is more manageable than it seemed at first blush. But even when the transcription factors in question have been identified, the problem of the energetic trade-off with pigment production and longevity will remain. So Dr Dudareva is also measuring how quickly the enzymes in scent-production pathways work, in order to identify bottlenecks and thus places where her metabolic-engineering efforts would best be concentrated. Dr Dudareva's methods may also help to improve the job that flower scents originally evolved to do—attracting insects that will carry pollen from flower to flower. By modifying the smell of crops such as vanilla, which have specific pollinator species, different insects might be attracted. **人民日报出版社** would expand the range in which such crops could be grown, and thus make some poor farmers richer. A change, then, from making rich but romantic men poorer. The strains of the former Andalusians were caused by the onset of a

科技英语及其翻译技能 与实践指引

A General Guide to EST and Its Translation

赵朋亮 王永胜 著

人民日报出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

科技英语及其翻译技能与实践指引 / 赵朋亮, 王永胜著. — 北京: 人民日报出版社, 2012.8
ISBN 978-7-5115-1285-7

I. ①科… II. ①赵… ②王… III. ①科学技术 - 英语 - 翻译 - 研究 IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 179087 号

书 名: 科技英语及其翻译技能与实践指引
作 者: 赵朋亮 王永胜

出 版 人: 董 伟
责任编辑: 宋 娜 赵 墨

出版发行:  出版社
社 址: 北京金台西路 2 号
邮政编码: 100733
发行热线: (010) 65369527 65369509 65369510
邮购热线: (010) 65369530
编辑热线: (010) 65369533
网 址: www.peopledaily.press.com
经 销: 新华书店
印 刷: 锦州市兴达印务广告有限责任公司

开 本: 16 开
字 数: 280 千字
印 张: 18
印 数: 100
印 次: 2012 年 8 月第 1 版 2012 年 8 月 第 1 次印刷

书 号: 978-7-5115-1285-7
定 价: 32.00 元

前言

中国的翻译有着悠久的历史,如果从最初的佛经翻译算起,约有一千八百多年的历史了。这期间,曾出现过几次翻译上的高潮,如东汉至唐宋年间的佛经翻译,明末清初的西方科技著作的汉译和中国典籍的西译,“五·四”运动以前对西方政治、哲学和文学作品的翻译,“五·四”运动之后马列主义在中国的译介和传播,改革开放后西方学术著作和文艺作品的大量翻译,以及世纪之交步入信息时代的一股翻译热潮。

值得一提的是,明末清初的科技翻译推动了我国工业的发展,其影响是十分深远的:不仅使我国产生了近代科技的萌芽,而且震动了我国禁锢已久的思想领域。如果说这次翻译高潮是科技翻译这枝“小荷”萌发,并生长到“才露尖尖角”的话,那么,世纪之交(公元2000年前后)的以信息时代为标志的翻译高潮,就属于科技翻译的“早有蜻蜓立上头”的时代了。步入2010年代,则属于“蜻蜓漫天飞舞”的科技翻译时代了,这必将掀起另一个注定写入我国翻译史册的翻译高潮:科技英语翻译时代。

自人类步入二十一世纪以来,科学技术的发展可以说是突飞猛进、日新月异,如信息技术、航空航天技术、克隆技术、纳米技术等,这些技术的发展,带动了相应学科的发展,如计算机学、天文学、生物学、物理学等等。这些先进的科学和技术也大量被引进来,为我国的科学和技术的发展服务。伴随着这些科学技术的引进,科技英语翻译也就起到了至关重要的作用:没有科技翻译的支撑,就无法实现科学领域的国际接轨。科技翻译与普通意义上的翻译一样,也是一座桥梁,连接起各国的学科领域,使科学技术的交流得以顺畅展开。

目前,有关科技英语翻译的书籍和论文陆续问世,各有千秋。有的专门谈论科技英语的某个层面,有的注重理论的阐述,有的侧重于翻译的实践,不一而足。本书力求较为系统地对科技英语及其翻译加以探讨。不求全面,但求对科技英语及其翻译起到一个“抛砖引玉”的作用;没有过多的理论阐述,也不去长篇累牍地做翻译练习;理论方面一带而过,注重其与实践的有机结合。

本书分为三篇,共二十二章,章与章之间连续编号。上篇从第一章到第六章,主要阐述科技英语及其特点,包括其修辞手法的运用;中篇从第七章到第十二章,主要针对科技英语的特点,讨论科技英语翻译技能方面的一些基本问题;下篇从第十三章到第二十二章,选取某些专业的科技英语文章及其翻译,期望能对科技英语的翻译实践起到触类旁通的作用。

本书对科技英语的特点做了比较全面的分析,先是站在一定的高度审视了科技英语的一般性特点,然后详细阐述其语言特点、语法特点以及文体和修辞手法方面的特点。在分析科技英语特点的同时,也渗透了其翻译方面的知识,以便更好得过渡到科

技英语翻译的章节中，做到知识上的无缝连接。

在科技英语的翻译方面，本书侧重于其基本翻译技能的讨论。当然，主要涉及科技文本的英汉翻译，期中，英语属于“Source Language”，本书一律称作“源语”（也有称作“原语”的），汉语属于“Target Language”，本书一律称作“译语”（也有称作“目标语”的）。这些基本的翻译技能和科技英语特定元素的翻译处理方法的提出，主要是基于科技英语的特点。换句话说，一般性的翻译技能不是全部能应用到科技英语的翻译中去的，也就是说，本书提出的翻译技能是具有针对性的，针对科技英语的特点而提出的，但难免有以偏概全之嫌的，只求对今后科技英语的翻译起到引导的作用。本书在科技英语翻译实践方面，尽可能涵盖常见的科技领域，包括信息科学、航空航天技术、化学、医学、食品等诸多领域。每个领域选择至少两篇文章供阅读，然后提供一个参考译文，最后给出一些必要的注释。

本书理论与实践结合，但是避免理论上的长篇大论。简短的理论阐述之后，配备尽可能多和全面科技英语实务，译文力求准确（著者所译的部分），并对引文的翻译做适当的修改。本书的用例力求新颖，并能反映现代科技的发展实际，用例的内容力求涵盖尽可能多的科技领域，包括社会科学领域。

由于著者水平有限，再加之时间仓促，书中不妥与谬误之处在所难免，恳请批评指正，并多提宝贵意见。

著 者

2010年8月30日

内 容 提 要

本书涉及科技英语的特点、翻译技能和翻译实践，侧重于科技文本的英汉翻译。

首先，本书分析了科技英语的特点，包括一般性的特点，以及在语言、语法、问题和修辞手法方面的特点。科技英语语言规范、逻辑严密、内容客观、时态单调、词汇专业、句子复杂等等；在语言上，科技英语的词汇、句子、段落和语篇都具有与一般用途英语不同的地方；在语法上，科技英语词类名词化、时态简单化、动词非谓语化、语态被动以及句子长而复杂等；另外，科技英语在文体和修辞手法上也具有一定的特点。

其次，本书从不同的角度讨论了科技文本英汉翻译方面的问题。讨论了科技英语翻译的基本步骤和原则；讨论了科技翻译的基本技能，如增词法、减词法、转换法、分译法、合译法、移位法、反译法等；讨论了科技英语中词语的翻译、句子的翻译以及段落和篇章的翻译等；还讨论了科技英语中修辞格的处理，明喻、暗喻、类比等。

最后，本书选取了具有代表性的学科领域的科技文本，并提供汉语译文和必要的注释，旨在对科技英语及其翻译有一个形象化的认识，为 2010 年代即将出现的科技翻译高潮打下一定的基础。

目 录

上篇 科技英语	1
第一章 科技英语概述	1
第一节 特殊用途英语	1
第二节 科技英语的定义	2
第三节 科技英语的种类	3
第二章 科技英语发展简史	6
第一节 在国外的	6
第二节 在国内的	6
第三节 未来发展趋势	7
第三章 科技英语一般特点	8
第一节 语言的规范性	7
第二节 严密的逻辑性	9
第三节 内容的客观性	9
第四节 时态的单调性	10
第五节 词汇的专业性	11
第六节 句子的复杂性	12
第七节 行文无人称性	12
第八节 被动结构的广泛使用	13
第九节 祈使句式相对较多	14
第十节 非限定形式的大量采用	15
第十一节 名词化结构的大量使用	16
第四章 科技英语语言特点	18
第一节 词汇的特点	18
一、种类繁多	18
二、来源多样	19
三、专业性强	20
四、构词复杂	21
五、新词倍增	22
六、词义差别	22
第二节 句子的特点	24
一、无人称性	24
二、被动句遍布	25

三、长句大量存在·····	26
四、表达名词化·····	27
第三节 段落的特点·····	28
一、逻辑性强·····	28
二、意义明确·····	29
三、主题突出·····	29
第四节 语篇的特点·····	30
一、衔接清晰·····	30
二、表达连贯·····	31
三、类型多样·····	32
第五章 科技英语语法特点·····	35
第一节 词类的名词化·····	35
第二节 时态的简单化·····	36
第三节 动词非谓语化·····	37
第四节 语态的被动性·····	38
第五节 长句的复杂性·····	39
第六章 科技英语文体与修辞手法·····	41
第一节 科技英语的文体·····	41
第二节 科技英语的修辞手法·····	42
中篇 科技英语翻译技能指引·····	47
第七章 翻译概述·····	49
第一节 一般文体翻译概述·····	49
一、翻译的目的·····	49
二、翻译的性质·····	50
三、翻译的种类·····	50
四、翻译的步骤·····	50
第二节 科技文本翻译概述·····	52
一、特点·····	52
二、趋势·····	52
第三节 英汉科技翻译的基本步骤·····	53
一、理解·····	53
二、转换·····	54
三、表达·····	54
四、校正·····	55
第四节 英汉科技翻译的基本原则·····	56
一、直译·····	56
二、意译·····	58
三、音译·····	59

四、综合译法·····	60
第八章 科技英语翻译基本技能指引·····	62
第一节 增词法·····	62
第二节 减词法·····	64
第三节 转换法·····	65
第四节 分译法·····	67
第五节 合译法·····	68
第六节 移位法·····	69
第七节 反译法·····	70
第九章 科技英语中词语的翻译·····	72
第一节 名词的翻译·····	72
一、词义的确定与表达·····	72
二、名词的直译和意译·····	73
三、名词的转换与翻译·····	74
四、科技术语的翻译·····	74
第二节 代词的翻译·····	75
第三节 冠词的翻译·····	76
第四节 连词的翻译·····	77
第五节 介词的翻译·····	78
第十章 科技英语中句子的翻译·····	81
第一节 被动句的翻译·····	81
一、被动翻译法·····	81
二、主动翻译法·····	82
第二节 比较句的翻译·····	84
一、常规比较句的翻译·····	84
二、特殊比较句的翻译·····	85
三、倍数比较句的翻译·····	86
第三节 并列句的翻译·····	87
第四节 定语从句的翻译·····	89
一、限制性定语从句的翻译·····	89
二、非限制性定语从句的翻译·····	90
第五节 状语从句的翻译·····	91
一、原序直译法·····	91
二、变序翻译法·····	92
三、转换翻译法·····	92
第六节 复杂长句的翻译·····	93
一、直接式翻译·····	94
二、分解式翻译·····	95

三、综合式翻译·····	96
第十一章 科技英语中段落和篇章的翻译·····	99
第一节 段落的翻译·····	99
一、突出段落的主题·····	99
二、注意段落的连贯性·····	100
三、处理好段落的逻辑关系·····	102
第二节 篇章的翻译·····	102
一、形合与意合·····	103
二、篇章的逻辑·····	104
三、语义的连贯·····	106
第十二章 英汉科技翻译中修辞格的翻译·····	108
第一节 暗喻的翻译·····	108
第二节 对比的翻译·····	109
第三节 类比的翻译·····	110
第四节 明喻的翻译·····	111
第五节 修辞手法翻译的美感体现·····	112
下篇 科技英语翻译实践指引·····	113
第十三章 航天科技翻译实践·····	117
第一节 New Rockets for the New Space Age·····	120
译文: 新空间时代的新式火箭·····	119
第二节 The Argument for Going to Mars·····	124
译文: 进军火星的理由·····	122
第三节 The Effects of Space Travel on the Human Body (Part 1)·····	124
译文: 太空旅行对人体的影响 (1)·····	126
第四节 The Effects of Space Travel on the Human Body (Part 2)·····	128
译文: 太空旅行对人体的影响(2)·····	130
第五节 The Test of an Anti-Satellite Weapon Rattles China's Potential Enemies·····	131
译文: 中国反卫星武器试验令其潜在的敌人感到不安·····	133
第十四章 环境科技翻译实践·····	135
第一节 Environmental Protection throughout the World·····	135
译文: 世界各地的环境保护·····	137
第二节 Environmental Protection in China (1)·····	139
译文: 中国的环境保护 (1)·····	141
第三节 Environmental Protection in China (2)·····	142
译文: 中国的环境保护 (2)·····	145
第四节 China Pollution "Threat to Growth"·····	146
译文: 中国污染威胁增长·····	148
第五节 It Never Rains·····	148

译文: 从不下雨·····	149
第十五章 计算机科学与技术翻译实践 ·····	151
第一节 The Melissa Virus: A Call to Action·····	151
译文: 梅利莎病毒: 行动的号令·····	153
第二节 Shrinking Wireless·····	154
译文: 无线设备芯片的小型化·····	156
第十六章 经济与金融翻译实践 ·····	158
第一节 A Digital Explosion in the World Economy·····	158
译文: 世界经济中的数字爆炸·····	159
第二节 Dubai World in Line for \$9.5bn Injection·····	161
译文: 迪拜向迪拜世界注资 95 亿美元·····	162
第三节 Chinese Banks Set to Increase Reserves·····	162
译文: 中国央行准备上调存款准备金率·····	163
第四节 China to Slap New Tariffs on US·····	164
译文: 中国对美国征收新一轮关税·····	165
第十七章 计算机科学与技术翻译实践 ·····	167
第一节 Australia' s Mining Boom Masks Crisis in Economy·····	167
译文: 矿业繁荣难掩澳洲经济困境·····	168
第二节 US, China, Russia: Winners in the Gobi·····	168
译文: 戈壁沙漠的赢家: 中国、美国及俄罗斯·····	169
第三节 Minmetals warns on Gulf in Resources·····	170
译文: 中国资源短缺前景堪忧·····	171
第四节 Heavyweight Metal·····	172
译文: 重金属·····	173
第十八章 能源与交通翻译实践 ·····	175
第一节 Solar Industry' s Dark Days Make Consolidation Likely·····	175
译文: 太阳能电池行业低迷带来整合机会·····	176
第二节 Disputes about Japan' s Nuclear Power·····	178
译文: 日本的核电争议·····	178
第三节 High Oil Prices Likely to Continue Despite Flat Demand, Says IEA·····	179
译文: IEA: 高油价开始抑制需求·····	180
第四节 Japan Looks to Green Energy in Tsunami' s Wake·····	180
译文: 绿色能源: 日本灾后的机遇·····	182
第五节 Fukushima Boosts Green Case for Nuclear·····	184
译文: 人类不应放弃核电·····	185
第六节 “Gas War” between Russia and Ukraine·····	186
译文: 俄罗斯与乌克兰之间的“天然气之战”·····	188
第七节 Carbon Recycling·····	190

译文: 碳循环利用·····	191
第八节 Watered by the Sun ·····	192
译文: 太阳能灌溉 ·····	194
第九节 Efficient Tandem Solar Cell ·····	196
译文: 高效串联太阳能电池·····	197
第十九章 生物与基因科学翻译实践·····	198
第一节 Research into Population Genetics·····	198
译文: 对人种遗传学的研究·····	199
第二节 Who Will Take Advantage of Human Cloning?·····	200
译文: 谁将受益于人类克隆技术? ·····	202
第三节 The New Age of Genetic Engineering·····	203
译文: 遗传工程的新时代·····	205
第四节 Roses Are Blue, Violets Are Red ·····	207
译文: 玫瑰是蓝色的, 紫罗兰是红色的·····	209
第二十章 医疗、食品与健康翻译实践·····	212
第一节 Food and Health·····	212
译文: 饮食与健康·····	213
第二节 Medicinal Use of Honey·····	213
译文: 蜂蜜的药用·····	214
第三节 Sickening Spinach·····	215
译文: 讨厌的菠菜·····	216
第四节 Food Firms and Fat-Fighters·····	217
译文: 食品公司与减肥斗士·····	219
第五节 Dieting May Cause the Brain to Eat Itself--Surprising Science·····	221
译文: 节食或引发大脑自食——惊人科学·····	222
第六节 Cramping Tumours·····	223
译文: 断了肿瘤的活路·····	224
第七节 Iron and the Effects of Exercise·····	225
译文: 铁质与运动的关系·····	227
第八节 Does Exercise Have Unexpected Benefits?·····	228
译文: 运动有奇效吗? ·····	230
第九节 Exercise for the Old ·····	231
译文: 老年人的健身之道·····	232
第十节 Cancer Screening (Seeing Is Not Always Relieving) ·····	233
译文: 癌症筛查(眼不见心不烦) ·····	234
第十一节 A Drug That Makes Hearts Repair Themselves·····	236
译文: 让心脏自我修复的药物·····	237
第十二节 Human Brain's "Bat Sight" Found·····	237

译文: 人脑拥有蝙蝠的视觉·····	238
第十三节 AIDS: At Last, the Good News ·····	239
译文: 防治艾滋病取得的成绩·····	240
第二十一章 数学、物理与化学翻译实践·····	241
第一节 Optoelectronics Research Inspired by Stained Glass·····	241
译文: 彩色玻璃引发的光电子学研究·····	242
第二节 Mathematics as a Language of Science ·····	242
译文: 数学是科学的语言·····	243
第三节 The Fields and Uses of Physics·····	244
译文: 物理学研究领域和用途·····	244
第四节 Law of Conservation of Energy ·····	245
译文: 能量守恒定律·····	246
第五节 Acids, Bases and Salts ·····	246
译文: 酸、碱、盐·····	247
第二十二章 信息科学与高新科技翻译实践·····	248
第一节 The Telecommunications Revolution·····	248
译文: 电信革命·····	250
第二节 The Information Superhighway ·····	251
译文: 信息高速公路·····	253
第三节 10 Futuristic Materials ·····	255
译文: 十大未来材料·····	257
第四节 Nature Inspires New Methods of Making Porous Materials·····	259
译文: 多种多孔材料制造新方法——来自大自然的灵感·····	260
参考文献·····	262

第一章 科技英语概述

“科技英语”这个词，在英语中的简称是“EST”，即“English for Science and Technology”，而且这个表达现在已为大多数人所接受，成为一个通用的说法了。但是，从本质上来说，科技英语就是英语（English Language），只不过比一般意义上的英语或者“一般用途英语”（English for General Purposes，简称 AGP）多了一些特殊的成分，比如：术语大量使用，语法的特定性以及专业性更强的内涵等等。也就是说，科技英语是英语的一种特殊的形式，隶属于英语这个“大家族”，是一种“特殊用途英语（English for Specific Purposes，简称 ESP）”。所以，在进一步了解科技英语之前，有必要先了解一下“特殊用途英语”，也就是所谓的“ESP”。

第一节 特殊用途英语

特殊用途英语的英文表达是：English for Specific Purposes，翻译过来后，有的是“特殊用途英语”，有的是“专门用途英语”，稍嫌混乱。笔者认为，译成“专门用途英语”似乎更贴切一些，但是，“特殊用途英语”甚为流行，就称其为“特殊用途英语”吧。

例 1.1.1

原句：

Although this factor is an advantage for hot air welding or high-frequency welding, it is a disadvantage if, as was still the case a few years ago, thermoplastic material is to be melted for injection moulding by means of an external supply of heat.

译文：

虽然这一点对于热空气焊接或高频焊接是一个有利因素，但如果像几年前那样，热塑性塑料注塑要借助外部供热进行熔化注塑的话，这就是个不利因素。（李雨名. 化学科技英语翻译与写作. 北京：中国知网·中国优秀硕士学位论文全文数据库，2007.）

例 1.1.2

原句：

If these were not removed the petroleum products would have a foul smell and on combustion would produce the very corrosive gas, sulfur dioxide.

译文：

如果不除去这些物质的话，石油产品就会有难闻的气味，在燃烧的时候就会产生



上篇 科技英语

English for Science and Technology: Specialized English for non-English speakers who are studying or working in scientific and technological fields.

从这个定义本身来看, EST 是针对英语不是本族语或者母语的人而言的, 这些人从事的是科学和技术领域里的工作, 它是一种专门的英语。据此, EST 与 ESP 之间的关系就清晰可见了。

自“科技英语”一词引进中国, 其定义处于变化之中。一开始人们把 EST 等同于 ESP, 主要受一些国外学者的提法的影响, 如英国语言学家 John Swales 和美国应用语言学家 Larry Selinker 等。但随着时间的推移, ESP 不再满足实际需要, EST 就闪亮登场了。可以说, EST 是 ESP 的衍生物, 是 EGP 在特定的科学和技术领域里所体现出来的特定的文本形式, 具有与众不同的特征, 特别是在某些语法项目、多数词汇的使用以及段落和篇章的逻辑性等方面, 而且, 其内容具有明显的专业特性。简言之, EST 是 ESP 这条大河的一个重要支流, 同时, 它丰富了 EGP 这个汪洋大海的内涵。

科技英语本身处于变化之中, 其内涵和外延不断膨胀, 上述的那个简单的英文定义也不能满足其需要了。有人认为, 科技英语就是“任何与科技有关的英语, 有多少门自然科学, 就有多少种科技英语”(魏汝尧, 李丹, 2009: 4)。当然, 有的也把社会科学归为科技英语之列。“科技英语是一种重要的英语语体, 也称作科技文体”(谢小苑, 2008: 1)。其实, 科技英语具体的体现形式为科技文本 (Scientific Writing), 它是“随着科学技术的发展而形成的一种独立的文本形式。有关自然科学和社会科学的学术著作、论文、研究报告、专利产品的说明书等均属此类”(冯志杰, 2009: 1); EST 是“既涵盖自然科学领域的各种知识和技术, 也包括社会科学的各个领域, ……”(谢小苑, 2008: 1)。

笔者认为, 从 ESP 的表述来看, 严格地说, EST 的范畴还是应该局限在自然科学领域, 才是比较合适的, 但任何事情都不是绝对的。EST 的内涵和范畴也处于不断的变化之中的, 其涵盖的范围越来越广。

第三节 科技英语的种类

科技英语具有庞大的家族谱系, 而且随着科学技术的发展, 其体系不断壮大。如前所述, 它由最初的自然科学领域扩展到了社会科学领域。这样的话, 它就可以划分为两大类: 自然科学类 (English for Natural Science) 和社会科学类 (English for Social Science)。

自然科学类, 也就是就是最初的提法, 也是这一术语的由来——ESP: English for Science and Technology, 其中的“Science and Technology”就是侧重于自然科学的。自然科学领域涵盖的学科都可以划归到这一类别之下, 如物理、化学、数学、计算机、生物、地理、天文、航空、航天、地质、土木工程、医药、环境、电子以及气象等学科。

下面一段就属于医学内容的科技英语文本:

例 1.3.1

原文:

In the study of the pathogenesis of hypertension particular attention was once directed to the adrenal gland. Before the turn of the last century, the adrenal gland was known to secrete a substance capable of raising the blood pressure and in 1904 epinephrine was synthesized. This led to an extensive investigation of the relationship between the adrenal gland and hypertension. In fact, adrenalectomy was carried out as early as 1414 for the treatment of hypertension but the patient was not benefited. In the forties and fifties, lumbar sympathectomy was carried out rather commonly for essential hypertension and in part of the case operated on; adrenalectomy was done at the same time. The excised specimens did not show any abnormalities in the adrenal medulla. Knowledge of biosynthesis and metabolism of catecholamines has not added to the understanding of the role of the adrenal medulla in the pathogenesis of hypertension.

译文:

在有关高血压的病因研究中,人们曾一度非常重视肾上腺。早在上世纪末期,肾上腺就被确认为能分泌致使血压升高的物质。1904年合成肾上腺素后,人们更加重视肾上腺和高血压的关系。事实上,早在1414年,临床上就尝试用肾上腺切除术治疗高血压,但病人未能从中获益。在40年代和50年代,交感神经切除术治疗高血压曾风行一时,其中部分病例也同时做了肾上腺切除。对这些切割下来的肾上腺髓质加以分析后,并未发现有任何异常。对儿茶酚胺的生物合成和代谢有比较详细的了解后,亦未能证实肾上腺髓质与高血压有任何直接联系。^①

社会科学类,则是后来扩展的部分,因为这一领域的很多方面也具有自然科学的属性,而且其表述也具有科技英语的独特特征,不容易在掌握EGP的基础上加以理解。这一类的科技英语所涵盖的领域还是有一定的局限性的,主要集中在经济、法律、教育技术等学科领域。

例 1.3.2

原文:

This is no class war, but a war in which the whole British Empire and Commonwealth of Nations is engaged without distinction of race, creed, or party.

译文:

这不是一场阶级之间的战争,而是一场不分种族、不分信仰、不分党派、整个大英帝国及英联邦全体成员国无不参加的战争。^②

例 1.3.3

In 1970, he was placed under house arrest when he refused to use massive force in

^① 曹春香. 从美学视角论科技英语的翻译. 北京: 中国知网·中国优秀硕士学位论文全文数据库, 2010.

^② 韦宁. 翻译对等: 在理想与现实之间. 北京: 中国知网·中国优秀硕士学位论文全文数据库, 2006.